

5. Конышева, А. В. Лингвокультурологические особенности паремии «труд» в английском и русском языках / А. В. Конышева // Лингвокультурная среда профессионального образования: материалы Респ. науч.-практ. конфер. (с междунар. заоч. участием), Минск 22 апреля 2020 г. ; редкол.: С. А. Маталыга [и др.]. – Минск : ВА, 2020. – С. 55–61.

6. Ли, Синьцзянь. Чэньюй хэ яньюй: Идиомы и пословицы / Ли Синьцзянь, Ло Синьфан, Фань Фэнчжэнь. – Чжэнчжоу: Дасян чубаньшэ, 2007. – 185 с.

7. Решетнёва, У. Н. Способы перевода китайских пословиц и поговорок / У. Н. Решетнёва // Гуманитарные исследования: ежегодник : межвуз. сб. науч. тр. Омск : Изд-во ОмГПУ, 2003. – Вып. 8. – С. 234–237.

8. Франк, С. Л. По ту сторону «правого» и «левого» / С. Л. Франк // Новый мир, 1990. – № 4. – С. 218–226.

9. Шолохов, М. А. Сокровищница народной мудрости. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / М. А. Шолохов: под ред. Ю. Г. Крутлова. – М. : Высшая школа, 2003. – С. 167–177.

Чжан Шупин, А. Э. Попов

*Сибирский государственный университет путей сообщения
(г. Новосибирск, Российская Федерация)*

ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ПРЕЗИДЕНТА ГОСУДАРСТВА

В статье предпринята попытка анализа адекватности перевода на китайский язык речи Президента России В. В. Путина, содержащей устойчивые выражения. Особое внимание уделяется описанию основных методов перевода устойчивых выражений и выявлению наиболее адекватного способа перевода идиом на китайский язык.

Ключевые слова: устойчивые выражения, фразеологизмы, идиомы, способы перевода, русский язык, китайский язык.

The article attempts to analyze the adequacy of translating V. V. Putin's speech, containing stable expressions into Chinese. Special attention is paid to the description of the main methods of translating stable expressions and identifying the most appropriate way to translate idioms into Chinese.

Keywords: stable expressions, phraseological units, idioms, translation methods, Russian, Chinese.

Актуальность темы определяется тем, что устойчивые выражения¹ часто можно встретить в речи различных политиков, в том числе и президентов. Деятельность любого политического лидера трудно представить себе без навыков владения этими оборотами речи. Говоря о фразеологии в речи политических руководителей, А. П. Седых [1] справедливо отмечал, что умение использовать устойчивые выражения является важной частью речи политика, позволяющей ему стать ближе к народу. Грамотное их использование говорит о политике как о человеке, имеющем языковое чутье, способном завоевать авторитет среди слушателей.

Цель – компаративный анализ устойчивых выражений русского и китайского языка языков на примере слова «авось».

Раскрытию данной цели способствует решение следующих **задач**:

1. Проанализировать основные способы перевода устойчивых выражений с русского языка на китайский.

2. Выявить наиболее адекватный перевод текста обращения В. В. Путина к российским гражданам на китайский язык.

¹ Следует сразу оговориться, что в работе авторы придерживаются широкого подхода к понятию «устойчивое выражение», понимая под этим устойчивые с точки зрения состава и употребления обороты речи, состоящие целиком из слов, имеющих номинативное значение, обладающих семантической членностью и способностью к воспроизводимости. В качестве синонимов к данному понятию употребляются термины «фразеологизм» и «идиома».

Предмет исследования – перевод русского устойчивого выражения «*на авось*» в текстах китайских газет.

Материал исследования – российские и китайские интернет-издания (интернет-порталы газет «*环球时报 / Хуаньцю шибао*» и «*文汇报 / Вэньхуэй бао*»).

Одним из ярких политиков-ораторов является Президент России Владимир Владимирович Путин. В своей речи он часто использует устойчивые выражения, чтобы оказать воздействие на сознание и поведение слушателей. Устойчивые выражения, используемые Владимиром Владимировичем, изучаются с различных точек зрения. Одним из самых актуальных в межкультурной коммуникации является, с нашей точки зрения, переводоведческий аспект. Потому что от точности и грамотности перевода зависит возможность адекватного общения между людьми, говорящими на разных языках и имеющими разные культуры.

Для точной и верной передачи информации переводчик, как вторичный адресант, должен иметь достаточный опыт и усердие. Особенно трудная задача для переводчика – это перевод устойчивых выражений. Повышенная сложность такого перевода объясняется тем, что фоновые знания носителей разных культур оказываются различными, потому что устойчивые конструкции не только выражают субъективное оценочное отношение говорящего к информации, но и несут в себе историческую и культурную память народа.

Как известно, существует четыре способа перевода устойчивых выражений:

1. Метод фразеологического эквивалента. Он может быть использован, если в языке перевода существуют устойчивые выражения, которые точно совпадают с оригиналом: *куй железо, пока горячо / 趁热打铁, как рыба в воде / 如鱼得水* и др.

2. Метод фразеологического аналога. Используется, если в языке перевода нет фразеологического эквивалента. Тогда переводчик подбирает в языке перевода такое устойчивое выражение, которое сохраняло бы переносное значение при изме-

нении образной основы, но при этом полностью бы сохраняло суть высказывания первоисточника. При этом важно учитывать эмоциональное и стилистическое значение устойчивого выражения: *набрать в рот воды* / 装聋作哑 (досл. «прикидываться немым и глухим»); *искать иголку в стоге сена* / 大海捞针 (досл. «искать иголку, упавшую в море»).

3. Метод дословного перевода. Этот метод может быть применен в том случае, если устойчивое выражение не имеет образной основы в языке перевода: *как ветром сдуло* / 一扫而光 (досл. «полностью смести»); *делать из мухи слона* / 小题大作 (досл. «суета; делать из мелочи целую историю»).

4. Метод описательного перевода. Этот метод используется, когда устойчивое выражение оригинала не имеет в языке перевода эквивалента, поэтому и дословному переводу не подлежит: *вспугнуть раньше времени* / 打草惊蛇 (досл. «вспугнуть змею, вороша палкой траву»); *взялся за гуж, не говори, что не дюж* / 骑虎难下 (досл. «кто сидит на тигре, тому слезть с него сложно»); *одного поля ягоды* / 一丘之貉 (досл. «шакалы с одного холма»).

Именно последним, четвертым методом пришлось пользоваться переводчикам, чтобы однажды адекватно передать слова российского президента.

Рассмотрим самый яркий пример. 25 марта 2020 года президент впервые обратился к гражданам России по поводу глобальной пандемии коронавируса, чтобы предупредить россиян об опасности инфекции, объяснить важность соблюдения мер безопасности и продемонстрировать свою близость к народу: *«Обращаюсь ко всем гражданам страны: давайте не будем поступать, полагаясь на наше русское авось»*. В своей речи политик использовал устойчивое выражение «на авось» [2].

Согласно источникам [3, 4], устойчивое выражение «на авось» означает «в надежде на случайную удачу, везение»; «надеяться на счастливую случайность, удачу без тщательной подготовки, делая что-либо, не обдумывая заранее».

В слове «авось» отражается важная для русского человека идея – это представление о непредсказуемости мира. Используя это слово, человек выражает свое отношение к этому миру. Путин же здесь не только выражает свое негативное отношение к сообщаемому, но и целенаправленно воздействует на сознание и поведение россиян. Поэтому сохранение в переводе основной цели высказывания, которое имеет безэквивалентное устойчивое выражение «*на авось*» и тесно связано с миропониманием русского народа, – это весьма трудная задача. Изучим переводы этого примера в китайских СМИ.

Первый вариант перевода текста выступления российского лидера на китайский язык, выполненный газетой «Хуаньцю шибао» (环球时报) звучит так: 我呼吁该国所有公民：让我们不要依赖于我们的“俄罗斯侥幸”。 Его обратный перевод: «*Обращаюсь ко всем гражданам России. Давайте не будем надеяться на нашу русскую “счастливую случайность”*» [5]. Второй вариант перевода в газете «Вэньхуэй бао» (文汇报) звучал так: 我请求所有公民，不要心存侥幸。 В обратном переводе означает: «*Обращаюсь ко всем гражданам страны. Давайте не будем в душе таить надежду на “счастливую случайность”*» [6].

В приведенных переводах при передаче устойчивого выражения «*на авось*» на китайский язык был использован четвертый, описательный метод. В обоих вариантах используется слово 侥幸, которое означает «случайно добиться успеха, избежать несчастья». Выражения 依赖 и 不要心存 говорят о том, что человек осознает возможность неприятности, но все же не предпринимает меры предосторожности и полагает, что ничего плохого не случится.

В первом варианте перевода сохраняются все элементы оригинала 我们的 / *наши* и 俄罗斯 / *русский*. Из-за этих слов смысл целого предложения китайским читателям будет непонятен, потому что для этого у них нет необходимых культурных и фоновых знаний. Поэтому можно сказать, что, несмотря на уместный перевод «*на авось*», первый вариант перевода в целом

оказывается неадекватным, потому что для понимания предложения и сохранения успешной межкультурной коммуникации требуется дополнительный комментарий.

Во втором варианте перевод прагматически адаптирован к китайским читателям, в нем нет перевода слов «*нашу*» и «*русскую*» на китайский язык. Именно это облегчает правильное понимание исходного текста читателями другой культуры. Второй вариант перевода, в отличие от первого, обладает тем же воздействием на китайцев, что и оригинал, но при этом не нуждается в дополнительном пояснении.

Таким образом, наличие в китайском переводе лишь двух слов: «*нашу*» и «*русскую*» – может полностью изменить смысл фразы и облегчить или, наоборот, затруднить ее адекватное понимание читателями. Поэтому, работая над переводом текстов выступлений В. В. Путина с русского языка на китайский, переводчик должен обращать особое внимание на устойчивые выражения, стараться донести посыл политика до читателей, при этом учесть наличие у них фоновых знаний, заключенных в этих выражениях.

Литература

1. Седых А. П. Идеологические элементы фразеологии политического руководителя (на материале дискурса В. В. Путина и А. Меркель). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://journals.uspu.ru/attachments/article/105/PL_2012_1_7.pdf. – Дата доступа: 16.11.2020.

2. Путин призвал россиян в ситуации с коронавирусом не надеяться «на авось» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tass.ru/obschestvo/8075201>. – Дата доступа: 16.11.2020.

3. На авось // Фразеологический словарь русского литературного языка. – М. : Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров, 2008. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://phraseology.academic.ru/10/%D0%9D%D0%B0_%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%8C. – Дата доступа: 16.11.2020.

4. Толкование и происхождение фразеологизма «На авось». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fraze.ru/index.php/frazeologizm/na-bukvu-n/na-avosu>. – Дата доступа: 16.11.2020.
5. 环球时报 (26.03.2020). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://book.kongfz.com/456614/2419459795/>. – Дата доступа: 16.11.2020.
6. 文汇报 (26.03.2020). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sogou.com/link?url=DOb0bgH2eKjSV8eBVUviKJQezSLaB4BiLWGDHdudnTCNHP99TCT4W4YafSeot-j>. – Дата доступа: 16.11.2020.

Н. А. Дзвинковская

*Белорусский государственный медицинский университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

ГОМЕЛЬЩИНА ГЛАЗАМИ КИТАЙСКИХ ТУРИСТОВ, ИСТОРИКОВ, ЛИНГВИСТОВ И СТУДЕНТОВ

В статье представлены планы и перспективы развития туристического бизнеса в Гомельской области, способствующие и сопутствующие этому факторы. Особое внимание уделено анализу состояния городской языковой среды, которое изучается китайскими студентами-филологами и преподавателями-лингвистами.

Ключевые слова: *бизнес-контакты, билингвизм, историко-культурное наследие, приоритетное направление, субъекты рынка, туристическая инфраструктура, экономический форум.*

The article presents plans and prospects for the development of tourism business in the Gomel region, contributing factors and related factors. Special attention is paid to the analysis of the urban language environment state, which is studied by Chinese students-philologists and teachers of linguistics.

Keywords: *business contacts, bilingualism, historical and cultural heritage, priority direction, market subjects, tourist infrastructure, economic forum.*